

Deviation and Translation

Mladen Jovanović

Intralanguage communication

According to one definition, language is a system of systems (of codes, of rules). There is, for instance, a system of words and a system of rules governing the arrangements of those words into sentences. In its turn, language (verbal communication) is embedded in, and depends upon, other, nonverbal systems of communication. Ordinary, intralanguage communication (communication among the speakers of the same language) is made possible by the fact that the members of a social and language community know, intuitively, the above-mentioned systems and the extralinguistic reality (the culture) they live in — the reality which is structured by, and mirrored in, the language they speak and which, structured as it is, is the subject matter of language communication.

It should be noted at this point that — because of the nature of language and the structure of the human mind — no language communication is ever perfect and that reality is the ultimate judge on what is right in language and language communication. It is this reality that shapes the rules of language communication.

Interlanguage communication

Communication among the speakers of different languages (interlanguage communication) is a mediated communication, a communication effected by means of translation (or translators, to be more precise). The task of the translator is to make it possible for a